

Downtown Vancouver

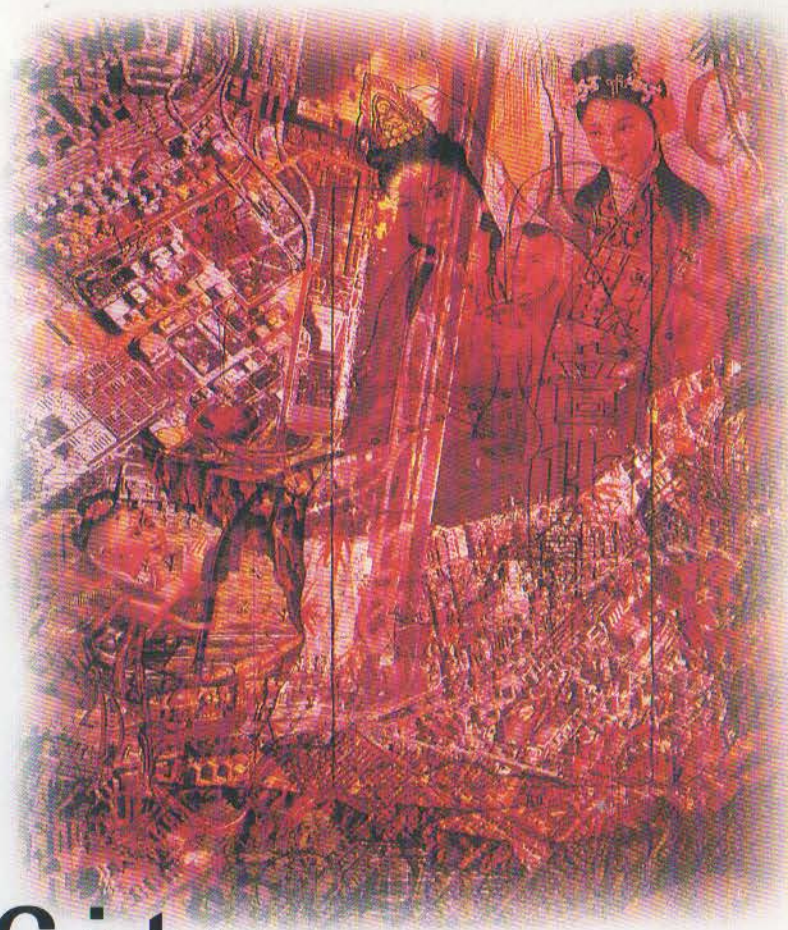
Web site: www.webcorp.ca/artspeak
 Info: (604) 254-6042
 email: doro@hotmail.com

Organized and
 curated by
 Henry Tsang &
 Scott MacFarlane
 Admin.
 Assistant/Publicist:
 Remick Ho
 Translation by
 Shan He
 Design by
 RayMahDesign, Inc.
 Printing by
 Electric Zoo
 A Pomelo Project
 Production

electriczoo
 Printed on the E-Print 1000+ Digital Press

- 1 **Access Gallery**
 134 W Hastings St
 Wed-Sat 12-5 pm
- 2 **Artspeak Gallery**
 233 Carrall St
 Tues-Sat 12-5 pm
- 3 **Foto•Base Gallery**
 231 Carrall St
 Wed-Sat 12-5 pm
- 4 **Helen Pitt Gallery**
 882 Homer St
 Tues-Sat 11-5 pm
- 5 **Vancouver Art Gallery**
 750 Hornby St
- 6 **SFU Harbour Centre**
 515 W Hastings St
- 7 **Emily Carr**
 Institute of Art & Design
 1399 Johnston St
 Granville Island

Feb 11 - Mar 15, 1997 Vancouver



City
 at the **End** **九七香港形象**
 of **Time** HONG KONG 1997

Art Exhibitions 藝術展覽
 Poetry Readings 作品朗讀會
 Public Talks 大型講座



“九七香港形象”為一系列藝術展覽，作品朗讀和講座，是次文化節目將邀請香港，加拿大和美國的一些著名藝術家和作家聚會溫哥華，共同探討香港的文化與社會認同問題，展示香港這一活躍的港口城市的多面形象，它既是貨物，信息和資本的快速中轉站，也是人口高度密集的城市。

Ackbar Abbas

蔡仞姿

周蕾

Jamelie Hassan

何偉卉

jamila ismail

甘志強

李家昇

也斯

羅貴祥

黃瑞儀

朱靄信



Lee Ka-Sing

City at the End of Time: Hong Kong 1997 brings together renowned artists and writers from Hong Kong, Canada and the U.S. to present work concerned with Hong Kong's cultural and social identity. This timely series of art exhibitions, poetry readings and public talks engages with Hong Kong as both a port city for the rapid flow of goods, information and capital as well as a harbour for the paradoxes of everyday life emerging from ultra-high density living.

Ackbar Abbas

Choi Yan-Chi

Rey Chow

Jamelie Hassan

Rosa Ho

jamila ismail

Kum Chi-Keung

Lee Ka-Sing

P.K. Leung

K.C. Lo

Mary Sui-Yee Wong

Jim Wong-Chu



Lee Ka-Sing

由Japanese Canadian Studies Society 創始成立的柚子文化組感謝下列機構給予的協助：香港藝術發展局，Canada Council, Department of Canadian Heritage, City of Vancouver, Government of B.C. through the Ministry of Small Business, Tourism and Culture, B.C. Multiculturalism and Immigration, VanCity Community Partnership Program, Vancouver Foundation, Koerner Foundation, Institute for the Humanities, SFU, Dept. of English, SFU, Hampton Research Group, UBC, Canada's Year of Asia Pacific Program.

特別鳴謝：中華文化中心·香港藝術節的 Benny 和 Catherine · 精藝軒 · Vancouver Association of Chinese Canadians · 中山公園 · 均安旅遊, Yasmin Jiwani, Jenn Lewis, Francesca Lund, Lorne Falk · 曾陸素琴 · Monika Gagnon · 李嘉慈 · SubeezCafe · 參與是次活動的各團體和也斯。

The Pomelo Project, an initiative of the Japanese Canadian Studies Society, gratefully acknowledges the support of The Hong Kong Arts Development Council, Canada Council, Dept. of Canadian Heritage, City of Vancouver, Government of BC through the Ministry of Small Business, Tourism and Culture, BC Multiculturalism and Immigration, VanCity Community Partnership Program, Vancouver Foundation, Koerner Foundation, Institute for the Humanities, SFU, Dept. of English, SFU, Hampton Research Group, UBC, Canada's Year of Asia Pacific Program

Thanks for consultation and support from: The Chinese Cultural Centre, Benny and Catherine at Hong Kong Fringe Festival, Art Beatus Gallery, Vancouver Association of Chinese Canadians, Quon On Travel, Yasmin Jiwani, Jenn Lewis, Francesca Lund, Lorne Falk, Ruth Tsang, Monika Gagnon, Karin Lee and Subeez Café. Special thanks to P.K. Leung.



表 目 節

- 星期二·二月十一日
晚上七點半
Helen Pitt Gallery:
黃瑞儀的藝術家講座和招待會
- 星期五·二月十四日
晚上八點
藝術展覽招待會：(免費入場)
Artspeak Gallery: 出版李家昇和也斯的藝術作品集，發行西海岸線專刊，和此項活動的World Wide Web Site
Access Gallery: 甘志強和Jamelie Hassan
Foto•BaseGallery: 蔡仞姿
- 星期六·二月十五日
下午二點
藝術家陪同參觀畫展于
Artspeak Gallery (免費入場)
下午四點
在Helen Pitt Gallery 舉行雞尾酒會
晚上七點
大型招待會和講座：“連環漫畫、健身與香港的電影空間”，由周蕾·Ackbar Abbas·羅貴祥和何偉卉主持
地點：SFU Harbour Center
1900 室 (門票：三元及五元)
- 星期日·二月十六日
下午二點
詩歌朗讀：也斯和jamila ismail·由朱靄信主持
地點：Vancouver Art Gallery
403 室 (門票：二元)
- 星期二·二月十八日
上午九點半
藝術家講座：蔡仞姿
地點：SFU Harbour Centre, 2510 室 (免費入場)
中午十二點十五分講座：“關於香港的表現形象”，由也斯主講
地點：Emily Carr
Institute of Art & Design 328 室 (免費入場)

Choi Yan-Chi



jamila ismail

- Tues. Feb. 11
7:30 pm
Helen Pitt Gallery (free)
Mary Sui-Yee Wong: Artist's talk & Reception
- Friday Feb. 14
8:00 pm Reception for Art Exhibitions (free),
Artspeak Gallery, Lee Ka-Sing and P.K. Leung,
with launch of artists' book, West Coast Line journal,
and World Wide Web site
Access Gallery, Kum Chi-Keung and Jamelie Hassan
Foto•Base Gallery, Choi Yan-Chi
- Saturday Feb. 15
2:00 pm
Artspeak Gallery (free)
Artist-led walking tour of exhibitions,
4:00 pm
Cocktails at Helen Pitt Gallery
7:00 pm
SFU Harbour Centre, Rm. 1900 (tix \$5/3)
Grand Reception and Public Talk:
"Comic Strips, Body Buildings and the
Cinematic Space of Hong Kong." Rey Chow,
Ackbar Abbas and K.C. Lo, with Rosa Ho
- Sunday Feb. 16
2:00 pm
Vancouver Art Gallery, Rm. 403 (tix \$2)
Poetry reading: PK Leung & jamila ismail,
with Jim Wong-Chu
- Tues. Feb. 18
9:30 am
SFU Harbour Centre, Rm. 2510 (free)
Choi Yan-Chi: Artist's talk
12:15 pm
Emily Carr Institute of Art & Design, Rm. 328 (free)
P.K. Leung: Lecture on Representations of Hong Kong,

藝術展覽：

蔡切姿為香港資歷深厚的藝術家，最近移居多倫多。她創作的香港政治和社會認同的裝置藝術作品曾在國際上展覽 (Foto•Base)。

李家昇為香港攝影家，OP Editions 的創始人，藝術雜誌 Dislocations 的編輯。他與也斯合作在油畫布上制作的彩色噴墨攝影探討了食品和香港文化的聯系 (Artspeak)。

甘志強獲獎裝置作品“門”用幾百個竹制鳥籠堆疊成許多高塔來表現香港地少人多的生活條件 (Access)。

Jamelie Hassan 是居住安大略省倫敦市的藝術家，她這次展示的裝置藝術新作，將香港，貝魯特和溫哥華這三座具有歷史意義的港口城市聯系起來，以探討貨物和文化通過貿易航線的流通 (Access)。

黃瑞儀來自蒙特利爾，她的裝置作品“造籠人”用籠子，燈光和其他雕塑成分來探討強制遷移造成的心理沉澱 (Helen Pitt)。

Kum Chi-Keung



詩歌朗讀

(Vancouver Art Gallery)

jamila ismail 亦稱 jamu (孟買)，jam (香港)，jemima (埃得蒙頓)，dismal (英國倫敦)，jan isman (溫哥華)。她的詩歌反映了文化的混血交雜，體現了歷經許多城市，許多種族和許多傳統的生活。

也斯是香港詩人，小說家，文化評論家，著述包括 *City at the End of Time* 和 *Museum Pieces*。他將在 Emily Carr Institute of Art & Design 作關於香港的表現形象的講座。

朱羈信是居住溫哥華的作家和文化活動策劃人。他是當代加拿大華裔文集 *Many-Mouthed Birds* 的編輯，Asian Canadian Writers' Workshop 的創始人。

講座

(SFU Harbour Centre)

Ackbar Abbas 將討論香港的建築，文化和電影的關係，他認為香港的大樓建築日新月異，像放電影的活動畫片一樣。

周蕾的著述包括 *Writing Diaspora and Primitive Passions: Visuality, Sexuality, Ethnography and Contemporary Chinese Cinema*。她的講座 "Larry Feign, Ethnographer of a 'Lifestyle' -- Political Cartoons from HongKong" 將討論最近香港報紙禁刊“蘇絲黃的世界”的事件。

羅貴祥的講座題為“肌肉與香港文化認同：李小龍，成龍和黃玉朗的功夫連環漫畫”，通過身體形象談民族認同。

何偉卉是溫哥華人類博物館的 curator，近作散見 *Vancouver: Representing the Postmodern City* 一書和中華文化中心的 *Self Not Whole* 藝術展。

Art Exhibitions:

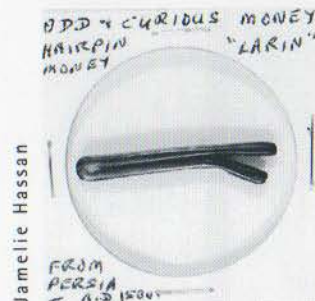
Choi Yan Chi is a senior Hong Kong artist who recently relocated to Toronto. Her installations about Hong Kong's political and social identity have been exhibited internationally. (Foto•Base)

Lee Ka-sing is a Hong Kong photographer, founder of OP Editions and co-editor of the arts magazine Dislocations. His colour ink-jet photography on canvas collaboration with poet P.K. Leung examines the relationship between food and Hong Kong culture. (Artspeak)

Kum Chi-Keung's award-winning installation, *Door*, employs hundreds of bamboo bird cages stacked to create tall towers, a reference to the ultra-high density of living conditions in land-scarce Hong Kong. (Access)

Jamelie Hassan from London, Ontario, will present a new installation that links three historically significant port cities: Hong Kong, Beirut and Vancouver, exploring the passage of goods and culture through trade routes. (Access)

Mary Sui-Yee Wong from Montreal will present *The Cage Maker*, an installation using cages, lights and other sculptural elements which explores the psychological residue of forced migration. (Helen Pitt)



Poetry Readings:

(Vancouver Art Gallery)

jamila ismail a.k.a. jamu (bombay), jam (hong kong), jemima (edmonton), dismal (london, england), jan isman (vancouver), poets both cultural hybridity and the living of multiple cities, races and traditions.

P.K. Leung is a Hong Kong poet, novelist and cultural critic. His books include *City at the End of Time* and *Museum Pieces*. He will also present a lecture on representations of Hong Kong at Emily Carr Institute of Art & Design.

Jim Wong-Chu is a Vancouver-based poet and the editor of *Many Mouthed Birds*, an anthology of Chinese Canadian writing. He is the founder of The Asian Canadian Writers' Workshop.

Public Talks:

(SFU Harbour Centre)

Ackbar Abbas will speak about the relationship between Hong Kong architecture, culture, and cinema, commenting on how buildings in Hong Kong come and go at such a rate that they are like moving pictures.

Rey Chow is the author of *Writing Diaspora and Primitive Passions: Visuality, Sexuality, Ethnography & Contemporary Chinese Cinema*. Her talk, "Larry Feign, Ethnographer of a 'Lifestyle' -- Political Cartoons from Hong Kong," focuses on the recent banning of *The World of Suzie Wong* from Hong Kong newspapers.

K.C. Lo will present "Muscles and Hong Kong Cultural Identity: On Bruce Lee, Jackie Chan and Wong Yuk Long's *Kung Fu Comics*," an exploration of nationalist identity in relation to the body.

Rosa Ho, curator at Museum of Anthropology in Vancouver, has recently contributed essays in *Vancouver: Representing the Postmodern City and Self Not Whole*.